

МАРІУПОЛЬСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

Кафедра грецької філології та перекладу

ЗАТВЕРДЖЕНО

Протокол засідання кафедри

«31» серпня 2021 року № 1

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

ОКПП 1.2.1 ПРАКТИЧНИЙ КУРС ТА ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ І
(НОВОГРЕЦЬКОЇ)

(модуль 4. Практичний курс основної іноземної мови (4-й рік навчання))

Освітньо-професійна програма Переклад (новогрецька)
(назва)

спеціальність 035 Філологія
(код та найменування спеціальності)

спеціалізація 035.081 Новогрецька мова та література (переклад включно)
(назва спеціалізації)

факультет грецької філології та перекладу
(назва факультету)

Робоча програма «Практичний курс та практика перекладу іноземної мови І» для студентів
IV курсу ОС «Бакалавр», ОП «Переклад (новогрецька)»
Спеціальність 035 Філологія

Розробники: Гаргаєва О.В., старший викладач кафедри грецької філології та перекладу
Кобиленко Н.К., старший викладач кафедри грецької філології та перекладу
Рожкова І.Г., старший викладач кафедри грецької філології та перекладу

1. Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Галузь знань, напрям підготовки, освітньо-кваліфікаційний рівень	Характеристика навчальної дисципліни	
		денна форма навчання	заочна форма навчання
Кількість кредитів – 31 (для денної форми)	Галузь знань <u>03 Гуманітарні науки</u> (шифр і назва)	Нормативна	
	Напрямок підготовки <u>035 Філологія</u> (шифр і назва)		
	Спеціальність: Філологія. Класичні мови та літератури (переклад включно) <u>Переклад (новогрецька)</u>	Рік підготовки:	
Змістових модулів – 13		4-й	4-й
Індивідуальне науково-дослідне завдання проекти, твори		Семестр	
Загальна кількість годин – 930 (1350)		7-й, 8-й	7-й, 8-й
Тижневих годин для денної форми навчання: аудиторних – 6,2 самостійної роботи студента – 5,7	Освітній ступінь: Бакалавр	Практичні, семінарські	
		372 год	270 год.
		Самостійна робота	
		556 год.	1078 год.
		Індивідуальні завдання: год.	
		2 год.	
		Вид контролю: залік (VII семестр)	

Примітка:

Співвідношення кількості годин аудиторних занять до самостійної і індивідуальної роботи становить:

для денної форми навчання – 40% аудиторні заняття, 60% самостійна робота

для заочної форми навчання – 41% аудиторні заняття, 59% самостійна робота

2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Мета курсу «Іноземна мова (ПУПМ, синтаксис, фразеологія)» підпорядкована загальній меті курсу «Практичний курс основної іноземної мови (новогрецька)», а саме: практичному оволодінню новогрецькою мовою на рівні, необхідному для ділового та професійного спілкування; формуванню здатності реалізовувати комунікативні наміри, пов'язані з виробничими умовами фаху.

Спеціальна мета курсу полягає в тому, щоб вдосконалювати в студентів мовленнєві механізми аудіювання, прогнозування, здогадки, уваги та аудитивної пам'яті.

Метою вивчення аспекту практики усної та писемної мови є розвинення навиків усного та писемного мовлення, розвиток відповідальності перекладача за доручене діло, розширення загальнокультурного кругозору студентів.

Завдання вивчення аспекту граматики (синтаксису) полягає у закріпленні граматичних та синтаксичних правил з попередніх семестрів, перевірка навичок їхнього практичного використання у мовленні, систематизація знань, у вивченні нового граматичного матеріалу стосовно особливостей граматичної та синтаксичної систем мови, у виконанні тренувальних вправ на закріплення, формуванні умінь та навичок їхнього використання.

В межах аспекту фразеологія новогрецької мови розглядаються питання фразеології як науки, предмет і завдання дисципліни, підходи до вивчення предмету, основні поняття

фразеології, міжпредметні та системні зв'язки у фразеологічному складі новогрецької та української мови, критерії розподілу фразеологізмів, їхньої класифікації та перекладу, тощо. Основним завданням вивчення цього аспекту є формування у студентів загальних компетенцій (декларативні знання, вміння й навички, вміння вчитися), що дозволить їм продовжувати навчання в професійному середовищі після отримання диплома про вищу освіту.

Розвиток необхідних вмінь та навичок досягається шляхом вирішення наступних **завдань**:

- розуміти літературно-розмовне мовлення носія мови за окресленими темами та пов'язаними із ними комунікативними ситуаціями;
- вміти сегментувати лексико-граматичні ланки (фрази, синтагми, словосполучення, слова) і розуміти смисл кожної з них;
- вдосконалювати навички аналізу структурної та смислової архітекτονіки тексту в цілому та на рівні його мікроструктур;
- вдосконалювати навички ідентифікації та формулювання граматичного значення категоріальних форм та інших граматичних засобів;
- розуміти літературно-розмовне мовлення носія мови за окресленими темами та пов'язаними із ними комунікативними ситуаціями.

По закінченню курсу студенти **повинні знати**:

- особливості перекладу лексики змістових модулів з новогрецької мови на українську та навпаки;
- термінотворчі та стилістичні засоби новогрецької і української мов;
- шляхи адекватного перекладу вивченої лексики з новогрецької на українську мову.

Студенти **повинні вміти**:

- реалізовувати комунікативні наміри в усному мовленні та на письмі;
- обирати та адекватно застосовувати лексичні одиниці відповідно до контексту, у тому числі сталі словосполучення, фразеологізми, ідіоми;
- ідентифікувати та відтворювати різні типи усних та письмових текстів враховуючи їхні комунікативні функції, функціональні стилі тощо;
- передбачати смисл висловлювання, спираючись на такі фактори як ситуація мовлення, контекст, особливості того, хто говорить, мовленнєвий досвід спілкування тощо;
- володіти усіма реєстрами спілкування: офіційним, неофіційним, нейтральним тощо.

Компетентності та результати навчання за дисципліною

Під час лекційних та практичних занять, індивідуальної навчально-дослідницької та самостійної роботи студенти, майбутні фахівці набувають таких фахових компетентностей:

КП 2 - Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні, жанри та стилі мовлення.

КП 3 - Здатність використовувати в професійній діяльності знання з теорії та історії новогрецької мов(и)

КП 6 - Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати новогрецьку мову в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

КП 8 - Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань

КП 10 - Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та перекладознавчий аналіз текстів різних стилів і жанрів.

Програмні результати навчання

Опанувавши дисципліну «Практичний курс основної іноземної мови (новогрецька)»,

студенти повинні досягти таких програмних результатів навчання:

PH-1 Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземними мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.

PH-8 Знати й розуміти систему мови, загальні властивості літератури як мистецтва слова, історію мов і літератур, що вивчаються, і вміти застосовувати ці знання у професійній діяльності.

PH-12 Аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють.

PH-15 Здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та перекладацький аналіз текстів різних стилів і жанрів.

PH-17 Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.

3. ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Аспект «Практика усного та писемного мовлення», «Синтаксис», «Фразеологія»

Змістовий модуль 1. Η ελληνική γλώσσα.

Тема 1. Τη γλώσσα μου έδωσαν ελληνική.

Тема 2. Τα στοιχεία, που αποδίδουν κύρος και αίγλη στην ελληνική γλώσσα.

Тема 3. Το «ελληνίζειν» και ο δήμος των παιδιών.

Тема 4. Η αρχαία ελληνική γλώσσα.

Тема 5. Επανάληψη: Όροι της απλής πρότασης.

Змістовий модуль 2. Οικογένεια. Ο ρόλος της οικογένειας. Παιδεία – εκπαίδευση.

Тема 1. Η οικογένεια ζει και βασιλεύει.

Тема 2. Η ιστορία της προίκας.

Тема 3. Η παιδεία ως παράγοντας αναβάθμισης.

Тема 4. Το σχολείο, τα φροντιστήρια και η εκπαίδευση.

Тема 5. Επανάληψη: σύνδεση των προτάσεων .

Змістовий модуль 3. Ελευθερία και εξουσία.

Тема 1. Λίγα λόγια για τη δημοκρατία.

Тема 2. Χαρακτηριστικά της δικτατορίας.

Тема 3. Η έννοια της ελευθερίας. Ελευθερία: η πραγμάτωση του ανθρώπου.

Тема 4. Η ελευθερία του ανθρώπου: ελληνική κατάκτηση.

Тема 5. Επανάληψη: Ονοματικές και επιρρηματικές δευτερεύουσες προτάσεις. Σημεία στίξης.

Змістовий модуль 4. Οι Έλληνες και οι «άλλοι».

Тема 1. Τα στερεότυπα των Ελλήνων για τους άλλους λαούς.

Тема 2. Η ελληνική ταυτότητα.

Тема 3. Η «κακή» Δύση.

Тема 4. Έλληνες λαθρομετανάστες.

Тема 5. Η χαρτογράφηση των εθνικών στερεοτύπων.

Змістовий модуль 5. Νέοι και σύγχρονος κόσμος.

- Тема 1.** Η έννοια «άνθρωπος». Φόβος και ελπίδα για τον σύγχρονο άνθρωπο.
Тема 2. Χάσμα των γενεών. Είναι ώριμοι οι σύγχρονοι νέοι;
Тема 3. Περιστατικά βίας και εγκληματικότητας.
Тема 4. Νέοι της Αθήνας – Νέοι της επαρχίας: κοινά σημεία – διαφορές.
Тема 5. Η συμβολή του κοινωνικού περιβάλλοντος στη διαμόρφωση των νέων.

Змістовий модуль 6. Νέες τεχνολογίες. Τεχνολογική πρόοδος.

- Тема 1.** Η σύγχρονη τεχνολογική ισχύς.
Тема 2. Η νέα τεχνολογία.
Тема 3. Τα προσόντα και τα εφόδια, που πρέπει να έχει ο σύγχρονος επιστήμονας.
Тема 4. Η αποστολή του επιστήμονα.
Тема 5. Οι επιστημονικές ανακαλύψεις.

Змістовий модуль 7. Η φρασεολογία.

- Тема 1.** Η φρασεολογία στην περιοχή επαφής γλωσσολογικών κλάδων και συγγενικών επιστημών.
Тема 2. Ταξινόμηση των φρασεολογισμών.
Тема 3. Τομείς λειτουργίας της χρήσης του φρασεολογισμού.
Тема 4. Η κοινή όψη της χρήσης φρασεολογισμού.
Тема 5. Δυσκολίες στη μετάφραση φρασεολογισμών.

Аспект «Суспільно-політична термінологія»

Змістовий модуль 8. Політичне життя.

- Тема 1.** «Αφγανιστάν: το «μεγάλο παιχνίδι» τελείωσε»
Тема 2. «Αντιμέτωποι με την απειλή της τρομοκρατίας»
Тема 3. «Το τέλος γράφτηκε με το αίμα των εκατοντάδων»
Тема 4. «Ο πρωθυπουργός στην Κομοτινή»

Змістовий модуль 9. Освіта

- Тема 1.** «Νέος νόμος για την τεχνική εκπαίδευση»
Тема 2. «Όταν έχω... διάβασμα, βαριέμαι!»

Змістовий модуль 10. Грецька діаспора

- Тема 1.** «Οι Έλληνες της διασποράς»
Тема 2. «Με τον Ελληνισμό της Αζοφικής»
Тема 3. «Η ελληνική ακαδημία στη Ζιμπάμπουε»
Тема 4. «Πώς ζουν και τι πιστεύουν οι αλλοδαποί στην Ελλάδα»

Змістовий модуль 11. Проблеми сучасного суспільства

- Тема 1.** «Παιδιά του δρόμου: «Οι δρόμοι είναι το σπίτι μου!»
Тема 2. «Τα έμβρυα ακούνε και θυμούνται»
Тема 3. «Ιστορίες καθημερινής αγένειας»
Тема 4. «Τα παιδιά της βίας»
Тема 5. «Οι γυναίκες της αστικής τάξης ντύνονται ακριβά και αν φορούν μαντίλα, αυτή θα είναι ~ Versace».

Змістовий модуль 12. Здоровий спосіб життя.

- Тема 1.** «Οι ιβάρηδες «τη βρίσκουν» με αλκοόλ και ουσίες»
Тема 2. «Ναρκοτικά»

Змістовий модуль 13. Культурний розвиток суспільства.

Тема 1. «Ο Λάρι Ζείγκερ – δημοσιογράφος, τηλεπαρουσιαστής»

Тема 2. «Η ώρα των βραβείων».

4. Структура навчальної дисципліни

Аспект «Практика усного та писемного мовлення», «Синтаксис», «Фразеологія»

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин											
	денна форма						Заочна форма					
	усього	у тому числі					усього	у тому числі				
		л	п	лаб.	інд.	с.р.		л	п	лаб.	інд.	с.р.
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
Модуль 1												
Змістовий модуль 1. Η ελληνική γλώσσα.												
Тема 1.	16		6			10			6			20
Тема 2.	16		6			10			6			20
Тема 3.	16		6			10			6			20
Тема 4.	16		6			10			6			20
Тема 5.	16		6			10			6			20
<i>Разом за змістовим модулем 1</i>	80		30			50			30			100
Змістовий модуль 2. Οικογένεια. Ο ρόλος της οικογένειας. Παιδεία – εκπαίδευση.												
Тема 1.	16		6			10			6			20
Тема 2.	16		6			10			6			20
Тема 3.	16		6			10			6			20
Тема 4.	21		6			15			6			20
Тема 5.	21		6			15			6			20
<i>Разом за змістовим модулем 2</i>	90		30			60			30			100
Змістовий модуль 3. Ελευθερία και εξουσία.												
Тема 1.	16		6			10			6			20
Тема 2.	16		6			10			6			20
Тема 3.	16		6			10			6			20
Тема 4.	21		6			15			6			20
Тема 5.	21		6			15			6			20
<i>Разом за змістовим модулем 3</i>	90		30			60			30			100
Усього годин	260		90			170			90			300

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин											
	денна форма						Заочна форма					
	усього	у тому числі					усього	у тому числі				
		л	п	лаб.	інд.	с.р.		л	п	лаб.	інд.	с.р.
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
Модуль 1												
Змістовий модуль 4. Οι Έλληνες και οι «άλλοι».												
Тема 1.	16		6			10			6			20

Тема 2.	16		6		10			6		20
Тема 3.	16		6		10			6		20
Тема 4.	16		6		10			6		20
Тема 5.	16		6		10			6		20
<i>Разом за змістовим модулем 1</i>	80		30		50			30		100
Змістовий модуль 5. Νέοι και σύγχρονος κόσμος.										
Тема 1.	16		6		10			6		20
Тема 2.	16		6		10			6		20
Тема 3.	16		6		10			6		20
Тема 4.	16		6		10			6		20
Тема 5.	16		6		10			6		20
<i>Разом за змістовим модулем 2</i>	80		30		50			30		100
Змістовий модуль 6. Νέες τεχνολογίες. Τεχνολογική πρόοδος.										
Тема 1.	14		4		10			6		20
Тема 2.	14		4		10			6		20
Тема 3.	14		4		10			6		20
Тема 4.	14		4		10			6		20
Тема 5.	14		4		10			6		20
<i>Разом за змістовим модулем 3</i>	70		20		50			30		100
Змістовий модуль 7. Η φρασεολογία.										
Тема 1.	14		4		10			6		20
Тема 2.	14		4		10			6		20
Тема 3.	14		4		10			6		20
Тема 4.	15		5		10			6		20
Тема 5.	15		5		10			6		20
<i>Разом за змістовим модулем 4</i>	72		22		50			30		100
Усього годин	302		102		200			120		400

Аспект «Суспільно-політична термінологія».										
Змістовий модуль 8. Πολιτικe життя.										
Тема 1. «Αφγανιστάν: το «μεγάλο παιχνίδι» τελείωσε»	12		2		10			3		20
Тема 2. «Αντιμέτωποι με την απειλή της τρομοκρατίας»	12		2		10			3		20
Тема 3. «Το τέλος γράφτηκε με το αίμα των εκατοντάδων»	12		2		10			3		20
Тема 4. «ΟπρωθυπουργόςστηνΚομοτινή»	12		2		10			3		20

Разом за змістовим модулем 15	48		8			40			12			80
Змістовий модуль 9. Освіта												
Тема 1. «Νέος νόμος για την τεχνική εκπαίδευση»	14		4			10			4			20
Тема 2. «Όταν έχω... διάβασμα, βαριέμαι!»	14		4			10			4			20
Разом за змістовим модулем 16	28		8			20			8			40
Змістовий модуль 10. Грецька діаспора												
Тема 1. «Οι Έλληνες της διασποράς»	12		2			10			2			20
Тема 2. «Με τον Ελληνισμό της Αζοφικής»	12		2			10			2			20
Тема 3. «Η ελληνική ακαδημία στη Ζιμπάμπουε»	12		2			10			2			20
Тема 4. «Πώς ζουν και τι πιστεύουν οι αλλοδαποί στην Ελλάδα»	12		2			10			2			20
Разом за змістовим модулем 17	48		8			40			8			80
Змістовий модуль 11. Проблеми сучасного суспільства												
Тема 1. «Παιδιά του δρόμου: «Οιδρόμοι είναι το σπίτι μου!»	12		2			10			4			20
Тема 2. «Τα έμβρυα ακούνε και θυμούνται»	12		2			10			4			20
Тема 3. «Ιστορίες καθημερινής αγένειας»	12		2			10			4			20
Тема 4. «Τα παιδιά της βίας»	12		2			10			4			20
Тема 5. «Οι γυναίκες της αστικής τάξης ντύνονται ακριβά και αν φορούν μαντίλα, αυτή θα είναι Versace».	12		2			10			4			20
Разом за змістовим модулем 18	60		10			50			20			100
Змістовий модуль 12. Здоровий спосіб життя.												
Тема 1. «Οι ιβάρηδες «τη βρίσκουν» με αλκοόλ και ουσίες»	12		2			10			3			20
Тема 2. «Ναρκωτικά»	12		2			10			3			14
Разом за змістовим модулем 19	24		4			20			6			34
Змістовий модуль 13. Культурний розвиток суспільства.												
Тема 1. «Ο Λάρι Ζέιγκερ – δημοσιογράφος, τηλεπαρουσιαστής»	10		2			8			3			20

Тема 2. «Η ώρα των βραβείων».	12		4		8			3		24
Разом за змістовим модулем 20	22		6		16			6		44
Всього годин за модулем 3	366		180	-	186			60		378
ІНДЗ	2		-	2	-					
Усього годин			372		556			270		1078

5. Теми практичних занять

№ з/п	Назва теми	Κιλκικύτφ годин
1.	Τη γλώσσα μου έδωσαν ελληνική.	6
2.	Τα στοιχεία, που αποδίδουν κύρος και αίγλη στην ελληνική γλώσσα.	6
3.	Το «ελληνίζειν» και ο δήμος των παιδιών.	6
4.	Η αρχαία ελληνική γλώσσα.	6
5.	Επανάληψη: Όροι της απλής πρότασης	6
6.	Η οικογένεια ζει και βασιλεύει.	6
7.	Η ιστορία της προίκας.	6
8.	Η παιδεία ως παράγοντας αναβάθμισης.	6
9.	Το σχολείο, τα φροντιστήρια και η εκπαίδευση.	6
10.	Επανάληψη: σύνδεση των προτάσεων .	6
11.	Λίγα λόγια για τη δημοκρατία.	6
12.	Χαρακτηριστικά της δικτατορίας.	6
13.	Η έννοια της ελευθερίας. Ελευθερία: η πραγμάτωση του ανθρώπου.	6
14.	Η ελευθερία του ανθρώπου: ελληνική κατάκτηση.	6
15.	Επανάληψη: Ονοματικές και επιρρηματικές δευτερεύουσες προτάσεις. Σημεία στίξης.	6
16.	Τα στερεότυπα των Ελλήνων για τους άλλους λαούς.	6
17.	Η ελληνική ταυτότητα.	6
18.	Η «κακή» Δύση.	6
19.	Έλληνες λαθρομετανάστες.	6
20.	Η χαρτογράφηση των εθνικών στερεοτύπων.	6
21.	Η έννοια «άνθρωπος». Φόβος και ελπίδα για τον σύγχρονο άνθρωπο.	6
22.	Χάσμα των γενεών. Είναι ώριμοι οι σύγχρονοι νέοι;	6
23.	Περιστατικά βίας και εγκληματικότητας.	6
24.	Νέοι της Αθήνας – Νέοι της επαρχίας: κοινά σημεία – διαφορές.	6
25.	Η συμβολή του κοινωνικού περιβάλλοντος στη διαμόρφωση των νέων.	6
26.	Η σύγχρονη τεχνολογική ισχύς.	4
27.	Η νέα τεχνολογία.	4
28.	Τα προσόντα και τα εφόδια, που πρέπει να έχει ο σύγχρονος επιστήμονας.	4
29.	Η αποστολή του επιστήμονα.	4
30.	Οι επιστημονικές ανακαλύψεις.	4
31.	Η φρασεολογία στην περιοχή επαφής γλωσσολογικών κλάδων και συγγενικών επιστημών.	4
32.	Ταξινόμηση των φρασεολογισμών.	4
33.	Τομείς λειτουργίας της χρήσης του φρασεολογισμού.	4
34.	Η κοινή όψη της χρήσης φρασεολογισμού.	5
35.	Δυσκολίες στη μετάφραση φρασεολογισμών	5
36.	«Αφγανιστάν: το «μεγάλο παιχνίδι» τελείωσε»	4
37.	«Αντιμέτωποι με την απειλή της τρομοκρατίας»	2
38.	«Το τέλος γράφτηκε με το αίμα των εκατοντάδων»	2

39.	«Ο πρωθυπουργός στην Κομοτινή»	4
40.	«Νέος νόμος για την τεχνική εκπαίδευση»	4
41.	«Όταν έχω... διάβασμα, βαριέμαι!»	4
42.	«Οι Έλληνες της διασποράς»	4
43.	«Με τον Ελληνισμό της Αζοφικής»	4
44.	«Η ελληνική ακαδημία στη Ζιμπάμπουε»	4
45.	«Πώς ζουν και τι πιστεύουν οι αλλοδαποί στην Ελλάδα»	4
46.	«Παιδιά του δρόμου: «Οιδρόμοι είναι το σπίτι μου!»	4
47.	«Τα έμβρυα ακούνε και θυμούνται»	4
48.	«Ιστορίες καθημερινής αγένειας»	4
49.	«Τα παιδιά της βίας»	4
50.	«Οι γυναίκες της αστικής τάξης ντύνονται ακριβά και αν φορούν μαντίλα, αυτή θα είναι Versace».	4
51.	«Οι ιδάρηδες «τη βρίσκουν» με αλκοόλ και ουσίες»	4
52.	«Ναρκωτικά»	2
53.	«Ο Λάρι Ζέιγκερ – δημοσιογράφος, τηλεπαρουσιαστής»	2
54.	«Η ώρα των βραβείων».	2
	Разом	372

6. Самостійна робота

Аспект «Практика усного та писемного мовлення», «Синтаксис», «Фразеологія»

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1	Укладання глосарію (не менше 50 перекладних одиниць) за ЗМ1.	23
2	Укладання глосарію (не менше 50 перекладних одиниць) за ЗМ2.	23
3	Укладання глосарію (не менше 50 перекладних одиниць) за ЗМ3.	22
4	Укладання глосарію (не менше 50 перекладних одиниць) за ЗМ1.	22
5	Укладання глосарію (не менше 50 перекладних одиниць) за ЗМ2.	20
6	Укладання глосарію (не менше 50 перекладних одиниць) за ЗМ3.	20
7	Укладання глосарію (не менше 50 перекладних одиниць) за ЗМ4.	20
	Разом	170

Аспект «Суспільно-політична термінологія»

9	<p>Πολιτικη життя:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. «Οργανώνοντας μια ειρηνική επανάσταση» 2. «Ο τελευταίος τσάρος και ο πρώτος πρόεδρος» 3. «Αντιμέτωποι με την απειλή της τρομοκρατίας» 4. «Το τέλος γράφτηκε με το αίμα των εκατοντάδων» 5. «Πρώρες εκλογέ ζεξήγγειλε ο Καραμανλής» 6. «Πρώτη προσέγγιση Τουρκίας- Αρμενίας» 7. «Ο πρωθυπουργός στην Κομοτινή» <p>Скласти рейтинг терактів останнього століття</p>	40
10.	<p>Εκονομικά:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. «Πρώτες στην παιδεία και την ανεργία» 2. «Καταναλωτικά δάνεια» 3. «Δωρεάν παιχνίδια για μικρούς και μεγάλους στο Ίντερνετ» 4. «Εντυπωσιακές οι επιδόσεις της ρώσικης οικονομίας» 5. «Εξαπλώνεται σε όλη την Ευρώπη ο «ιός» των συνταξιοδοτικών μεταρρυθμίσεων» 	40

	6. «Πρωτικές τάσεις στο Χρηματιστήριο Αθηνών» 7. «Το 64,07% των τουριστικών επιχειρήσεων παρανομεύει, σύμφωνα με ελέγχους του υπουργείου Οικονομίας» Скласти термінологічний словник за темою.	
11.	Грецька діаспора: Зробити літературний переклад українською мовою статті «Μια μικρή Ελλάδα στην καρδιά της Σιβηρίας»	40
12.	Проблеми сучасного суспільства: «Άστεγαιαδιά: οιδρόμοι είναι το σπίτι μου!» «Η κρίση της σύγχρονης οικογένειας» Виконати вправи за текстами	40
13.	Здоровий спосіб життя: Зробити літературний переклад українською мовою статті «Μάστιξη της σύγχρονης κοινωνίας»	20
14.	Культурний розвиток суспільства: Зробити літературний переклад українською мовою статті «Οι θεοί δεν χάριστηκαν...»	20
5	Разом	200

7. Індивідуальні завдання:

Аспект «Практика усного та писемного мовлення», «Синтаксис», «Фразеологія» Семестр VII

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1	Комплексне медіа-дослідження за змістовими модулями VII семестру.	3
Разом		3

Семестр VIII

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1	Комплексне медіа-дослідження за змістовими модулями VIII семестру.	3
Разом		3

Мета ІНДЗ

Удосконалення практичних навичок усної та писемної новогрецької мови, перекладу та використання в мовленні лексичних одиниць, сталих зворотів та синтаксичних структур та подальший розвиток навчально-дослідницьких умінь студентів.

Відповідно до мети та складу навчально-дослідницьких умінь студентів визначені такі завдання:

- тренувати навички добору, класифікації та оформлення основного, додаткового, довідкового матеріалу до запропонованих тем;
- вдосконалювати вміння створювати власні висловлювання (тематичні тексти, публіцистичні статті, інтерв'ю) на задані теми з елементами наукового дослідження;
- підвищити рівень володіння усною формою мовлення в живому спілкуванні;
- збільшити активний та пасивний лексичний запас згідно з запланованою тематикою обсягом приблизно 900 одиниць (комунікативна компетенція);

- укласти новогрецько-український та українсько-новогрецький глосарій суспільно-політичних термінів;
- укласти список джерел за заданими темами.

Методика виконання Індивідуального навчально-дослідного завдання

Під час вивчення курсу «Іноземна мова (ПУПМ, синтаксис, фразеологія)» студенти виконують два ІНДЗ, по одному у кожному семестрі навчального року. Медіа-дослідження складається з центральної статті за обраною темою (змістовим модулем), відеоінтерв'ю з однокласниками (не менше двох), в яких розкриваються різні погляди на порушену тему. До роботи додається новогрецько-український та українсько-новогрецький глосарій, каталог опрацьованих джерел, у тому числі аудіо-, відеофайлів, презентацій, світлин, е-видань тощо. Робота виконується в електронному та друкованому вигляді (стаття, стенограми інтерв'ю, глосарій, каталог).

Захист навчального проекту відбувається презентацією медіадосліджень, глосарію, списку джерел за визначеними темами.

ІНДЗ оцінюється у 13,7 балів та 18 балів (відповідно до кожного із семестрів), а також за національною шкалою (відмінно, добре, задовільно, незадовільно), що більш детально відображено у нижченаведеній таблиці:

Оцінка	Бали	Для одержання оцінки студент повинен:
«5» (Відмінно)	11-13,7 15-18	Укластися у встановлений термін підготовки перекладу; виконати переклад худ.твору на належному рівні; підготувати та надати словник в електронному вигляді та підготувати якісну мультимедійну презентацію, яка повністю відповідає нормам оформлення; упевнено відповідати на запитання викладача й без зауважень із його боку.
«4» (Добре)	8-10 11-14	Укластися у встановлений термін підготовки перекладу; виконати переклад худ.твору на належному рівні (наявність деяких помилок); підготувати та надати словник в електронному вигляді та підготувати мультимедійну презентацію, яка не повністю відповідає нормам оформлення;
«3» (Задовільно)	5-7 7-10	Укластися у встановлений термін підготовки перекладу; виконати переклад худ.твору на належному рівні (наявність помилок); підготувати словник в електронному вигляді. Позитивно відповідати на запитання викладача; допускаються недостатньо впевнені й чіткі відповіді, але вони повинні бути правильні.
«2» (Незадовільно)	0-4 0-7	Оцінку «2» (незадовільно) одержують студенти, відповіді та проекти яких можуть бути оцінені нижче вимог до оцінки «3» (задовільно).

Аспект «Суспільно-політична термінологія»

Реферування та переклад статей:

- «Πηγαίνει ξανά από σήμερα το Μετρό στο αεροδρόμιο της Αθήνας»
- «Ισχυρή έκρηξη βόμβας έξω από το Χρηματιστήριο Αθηνών - βόμβα και στη Θεσσαλονίκη»

- «Δημοπράτηση νέου αεροδρομίου»
- «Κολέγια στον αέρα Διαλύθηκε η Επιτροπή Ελέγχου - Εν αναμονή οι φοιτητές»
- «Υποπτος για 13 δολοφονίες»
- «Εντάλματα σύλληψης σε βάρος 129 πρώην αστυνομικών και στρατιωτικών για εγκλήματα στην διάρκεια της δικτατορίας»
- «Γυμνή» διαμαρτυρία των εκπαιδευτικών»
- «Κίνημα διανοομένων κατά Μπερλουσκόνι».

8. Μέθοδοι навчання:

Дисципліна **вивчається** протягом VII та VIII семестрів навчального року, **викладається** новогрецькою та українською мовами та передбачає такі **методи навчання**: демонстрація, пояснення та організація вправлення на етапі тренування та практики, комунікативні вправи, організація самостійного пошуку.

Основною **формою** при організації учбового процесу є семінарсько-практичні заняття, також передбачено самостійну роботу студентів та індивідуальну роботу викладача зі студентами.

9. Μέθοδοι контролю:

Πιτання для ποτοχного/πιδсυμκοβογο контролю

1. Θεάτρο-παραστάσεις-θεάματα
2. Εθισμοί: αλκοόλ, ναρκωτικά
3. Προβλήματα της σύγχρονης Ελλάδας
4. Διαφήμιση
5. Εργασία. Δημόσια υπηρεσία
6. Πολιτική-δημόσια ζωή
7. Οι Έλληνες και οι «άλλοι».
8. Νέοι και σύγχρονος κόσμος
9. Η φρασεολογία
10. Η ελληνική γλώσσα
11. Οικογένεια. Ο ρόλος της οικογένειας. Παιδεία – εκπαίδευση
12. Ελευθερία και εξουσία

10. Критерії оцінювання відповідей студентів

Низький рівень (незадовільно)

Знання: студент слабо володіє теоретичним та практичним матеріалом, що зумовлено недостатнім опрацюванням навчально-наукової літератури: не володіє термінологією, помиляється у процесі формування визначень, не може навести приклади.

Уміння: відчуває труднощі під час виконання простих вправ; допускає помилки у виявленні мовних одиниць, визначенні їх структури, семантики та функцій; помиляється у визначенні категоріальних властивостей.

Достатній рівень (задовільно)

Знання: студент має фрагментарний, та не завжди усвідомлений характер засвоєної інформації; наводить приклади з лекцій та підручників, не застосовує знання у нових умовах; у процесі коментування спирається лише на знання, здобуті під час колективної роботи.

Уміння: виконує основні вправи, виявляючи уміння описового, класифікаційного та аналітико-синтетичного характеру, але виконує дії лише за аналогією; коментує мовні явища, але припускається помилок; у мовленні наявні недоліки.

Середній рівень (добре)

Знання: студент володіє основним теоретичним та практичним матеріалом: знання засвідчують оволодіння основною навчально-науковою літературою, але не виявляють

ознайомлення з додатковою літературою; демонструє широку лінгвістичну компетенцію, але не завжди її достатньо для пояснення причинно-наслідкових зв'язків у мовній системі. Уміння: виконує основні види практичних завдань, але не завжди правильно пояснює власні дії; виконує дії класифікаційного характеру, але допускає мовленнєві помилки в оформленні класифікаційних жанрів; не може пояснити вияву всіх лінгвістичних закономірностей; аналізує мовні явища, припускаючись поодиноких помилок.

Високий рівень (відмінно)

Знання: студент виявляє глибокі знання мовної системи, усвідомлено їх застосовує під час коментування, пояснення мовних явищ та фактів; з'ясовує причинно-наслідкові зв'язки у виявленні мовних закономірностей та законів; самостійно здобуває знання, опрацьовуючи основну і додаткову літературу; використовує знання під час розв'язання пізнавальних завдань.

Уміння: виконує вправи найвищої складності, виявляючи уміння описового, класифікаційного та аналітико-синтетичного характеру, аргументує власні дії, подає поширені коментарі до лінгвістичних явищ, не припускаючись помилок; спирається на знання різних концепцій та підходів до тлумачення мовних фактів і закономірностей.

11. Розподіл балів, які отримують студенти:

Семестр VII

Поточне тестування та самостійна робота		Залік	Разом
Семінарсько-практичні ЗМ1 + ЗМ2 +ЗМ3	ІНДЗ		
1,1 бал. * 33 п. = 36,3 бал.	13,7	50	100

Семестр VIII

Поточне тестування та самостійна робота		Державна атестація	Разом
Семінарсько-практичні ЗМ1 + ЗМ2 +ЗМ3 + ЗМ4	ІНДЗ		
2 бал. * 41 п. = 82 бал.	18	--	100

Шкала оцінювання: національна та ECTS

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка ECTS	Оцінка за національною шкалою	
		для екзамену, курсового проекту (роботи), практики	для заліку
90 – 100	A	відмінно	зараховано
82-89	B	добре	
74-81	C		
64-73	D	задовільно	
60-63	E		
35-59	FX	незадовільно з можливістю повторного складання	не зараховано з можливістю повторного складання
0-34	F	незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни	не зараховано з обов'язковим повторним вивченням дисципліни

12. Методичне забезпечення.

1. Παπαιωάννου Α., Μπαχαρακάκη Κ. *Κοινωνική και πολιτική αγωγή, Γ' Γυμνασίου*. ΕΚΔΟΣΕΙΣΣαββάλας, - Αθήνα, 2006.
2. Υπουργείο Εθνικής Παιδείας και Θρησκευμάτων, Παιδαγωγικό Ινστιτούτο. *Κοινωνική και πολιτική αγωγή, Γ' Γυμνασίου, Βιβλίο μαθητή*. Οργανισμός Εκδόσεων Διδακτικών Βιβλίων. - Αθήνα, 2001.
3. Υπουργείο Εθνικής Παιδείας και Θρησκευμάτων, Παιδαγωγικό Ινστιτούτο. *Κοινωνιολογία. Γ' Λυκείου. Βιβλίο μαθητή*. Οργανισμός Εκδόσεων Διδακτικών Βιβλίων. - Αθήνα, 2006.
4. Υπουργείο Εθνικής Παιδείας και Θρησκευμάτων, Παιδαγωγικό Ινστιτούτο. *Κοινωνιολογία. Γ' Λυκείου. Τετράδιο εργασίας και έρευνας του μαθητή*. Οργανισμός Εκδόσεων Διδακτικών Βιβλίων. - Αθήνα, 2007.
5. Υπουργείο Παιδείας και Πολιτισμού. *Πολιτική Αγωγή, Γ' Γυμνασίου*. Υπηρεσία ανάπτυξης προγραμμάτων.- Λευκωσία, 2004.
6. Практикум з аспекту «Суспільно-політична термінологія» для студентів IV курсу ОКР «Бакалавр» спеціальності «Мова і література (новогрецька)» / укл. О.В. Гаргаєва. – Маріуполь : МДУ, 2011. – 51 с.

13.Рекомендована література.

Базова:

1. Ινστιτούτο Νομοθεσίας της Βουλής της Ουκρανίας. *Σύμβαση-πλαίσιο για τη προστασία εθνικών μειονοτήτων. Ουκρανία: κατάσταση υλοποίησης*.-Κίεβο, 2004.
2. Ο οδηγός στα θεσμικά όργανα της ΕΕ. Πώς λειτουργεί η Ευρωπαϊκή Ένωση. –Υπηρεσία Επισήμων Εκδόσεων των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων. – Λουξεμβούργο, 2006.
3. Στάγκος Πέτρος, Σαχπεκίδου Ευγενία. *Δίκαιο των ευρωπαϊκών κοινοτήτων και της Ευρωπαϊκής Ένωσης*.-Εκδόσεις Σακκούλα.-Αθήνα-Θεσσαλονίκη, 2000.

Допоміжна

1. Ευαγγελοπούλος Α., Καραγιάννης Β. *Κοινωνική και πολιτική αγωγή Ε' Δημοτικού*. ΕΚΔΟΣΕΙΣ ΠΑΤΑΚΗ για το Δημοτικό. - Αθήνα, 2006.
2. Ευαγγελοπούλος Α., Καραγιάννης Β. *Κοινωνική και πολιτική αγωγή ΣΤ' Δημοτικού*. ΕΚΔΟΣΕΙΣ ΠΑΤΑΚΗ για το Δημοτικό. - Αθήνα, 2006.
3. Ζούκα Βίκυ, Γουντικιάν Νόρα, Κουφάκη Μαρία. *Νέα Ελληνικά για Ξένους Τεστ εξάσκησης (επίπεδο μέσο και προχωρημένο)*.-Εκδόσεις Γρηγόρη.-Αθήνα, 2005.
4. Κολέτα Ε., *Τετράδιο γλωσσικών ασκήσεωνΣΤ' Δημοτικού. ΜΕΤΑΙΧΜΙΟ*. - Αθήνα, 2005.
5. Σπυροπούλου-Θ.Θεοδωρίδου Μ. *Η Γλώσσα που μιλάμε στην Ελλάδα. Τα Ελληνικά ως ξένη γλώσσα. Διεύρυνση του ενεργού λεξιλογίου.(Επικοινωνιακές δραστηριότητες)*.- UNIVERSITYSTUDIOPRESS.- Θεσσαλονίκη, 2004.

Інформаційніресурси

1. Грецьке видання BBC[Електронний ресурс]. Режим доступу:www.bbc.co.uk/greek
2. Газета «Καθημερινή» [Електронний ресурс]. Режим доступу:www.kathimerini.gr
3. Национальна бібліотека Греції. Доступ до електронних видань[Електронний ресурс]. Режим доступу: www.nlg.gr

Назва навчальної дисципліни	«Практичний курс та практика перекладу іноземної мови І»
Освітня програма	Новогрецька мова, англійська мова, переклад
Рівень вищої освіти	Бакалавр
Кафедра, яка здійснює викладання	Кафедра грецької філології та перекладу
Викладач ПБ, посада	Старші викладачі ΚΓΦΠ: Ірина ΡΟΖΚΟΒΑ, Ольга ΓΑΡΓΑЄΒΑ, Наталя ΚΟΒΙΛΕΝΚΟ
Електронна адреса викладача	i.rozhkova@mdu.in.ua

	o.gargaeva@mdu.in.ua
Консультації (дата, час, можливості онлайн консультування)	Протягом 7 семестру за графіком, затвердженим КГФП Понеділок 13.30
Посилання на сторінку навчальної дисципліни на Навчальному порталі МДУ	
Компетентності та програмні результати навчання	<p>Під час практичних занять, індивідуальної навчально-дослідницької та самостійної роботи студенти, майбутні фахівці набувають таких фахових компетенцій:</p> <p>Під час лекційних та практичних занять, індивідуальної навчально-дослідницької та самостійної роботи студенти, майбутні фахівці набувають таких фахових компетентностей:</p> <p>КП 2 - Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні, жанри та стилі мовлення.</p> <p>КП 3 - Здатність використовувати в професійній діяльності знання з теорії та історії новогрецької мов(и)</p> <p>КП 6 - Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати новогрецьку мову в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.</p> <p>КП 8 - Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань</p> <p>КП 10 - Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та перекладознавчий аналіз текстів різних стилів і жанрів.</p> <p>Програмні результати навчання</p> <p>Опанувавши дисципліну «Практичний курс основної іноземної мови (новогрецька)», студенти повинні досягти таких програмних результатів навчання:</p> <p>РН-1 Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземними мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.</p> <p>РН-8 Знати й розуміти систему мови, загальні властивості літератури як мистецтва слова, історію мов і літератур, що вивчаються, і вміти застосовувати ці знання у професійній діяльності.</p>

	<p>PH-12 Аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють.</p> <p>PH-15 Здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та перекладацький аналіз текстів різних стилів і жанрів.</p> <p>PH-17 Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.</p>
--	--

В.о. завідувача кафедри



Юлія Лабецька

Гарант ОП



Віра Хоровець